

Informativo traduzido em 5 idiomas para os estrangeiros

がいこくじん こくごほんやくばんこうほう
外国人のための5か国語翻訳版広報

ポルトガル語

かぬま

No.314

Publicação: Prefeitura Municipal de Kanuma
発行：鹿沼市役所
Edição: Divisão do cidadão
Associação Internacional de Kanuma
へんしゅう しみんぶ
編集：市民部
かぬましこくさいこうりゆうきょうかい
鹿沼市国際交流協会



■ Vamos passear no parque!

Seibi-Ka Koen Ryokuchi-Gakari

(Departamento de Manutenção de Parques - Seção de Espaços Verdes) ☎0289(63)2214

Vamos apresentar os parques da cidade de Kanuma

■公園に遊びに行こう!

せいびかこうえんりよくちがかり
整備課公園緑地係 ☎0289(63)2214

かぬまし こうえん しょうかい
鹿沼市の公園を紹介します

Parques 公園	Endereço 住所	Estacionamento 駐車場
Deai no mori sogo Koen 出会いの森 総合公園	かぬましさけのや 鹿沼市酒野谷1335-3 Kanuma-shi Sakenoya 1335 - 3	Tem estacionamento あります
しろやまこうえん 城山公園 Shiroyama Koen	かぬましくちあわの 鹿沼市口栗野1631-2 Kanuma-shi Kuchiawano 1631 - 2	
せんじゆさんこうえん 千手山公園 Senjusan Koen	かぬましせんじゆまち 鹿沼市千手町2610 Kanuma-shi Senju machi 2610	
ほし みやこうえん 星の宮公園 Hoshi no Miya Koen	かぬましかいじままち 鹿沼市貝島町5002 Kanuma-shi Kaijima machi 5002	
ふれあい公園 Fureai Koen	かぬましさかえちやう 鹿沼市栄町1-13-1 Kanuma-shi Sakae cho 1-13-1	
ふじやまこうえん 富士山公園 Fujiyama Koen	かぬましはなおかまち 鹿沼市花岡町81-1 Kanuma-shi Hanaoka machi 81-1	
かぬまうんどうこうえん 鹿沼運動公園 Kanuma Undo Koen	かぬましあさひが 鹿沼市旭が丘3164-1 Kanuma-shi Asahigaoka 3164-1	

■ O infomativo da cidade "Koho Kanuma" apresenta estrangeiros que vivem na cidade de Kanuma

Leia a página 17

■「広報かぬま」で鹿沼市に住んでいる外国人を紹介しています

P17 を見てください



■ Feriados em agosto/atendimento médico de emergência à noite

■ 8月の休日・夜の救急医療

Primeiramente, contacte o serviço de consulta telefônica de emergência

まずは救急電話相談窓口へ連絡してください

Crianças ☎#8000 (18:00-8:00 de segunda a sábado, aberto 24 horas aos domingos e feriados)

Adultos ☎#7111 (segunda a sexta das 18h00 às 22h00, sábados, domingos e feriados das 16h00 às 22h00)

子ども☎#8000 (月～土は 18:00～8:00、日・祝日は 24時間受付)

大人☎#7111 (月～金は 18:00～22:00、土・日・祝日は 16:00～22:00)

O que levar: ① Cartão do seguro de saúde ② Caderneta de medicamentos ③ No caso de crianças, atestado de elegibilidade para despesas médicas infantis

持ち物 ①健康保険証 ②おくすり手帳 ③子どもの場合は、こども医療費受給資格者証

Clínica de emergência para feriados/noite (Cidade de Kanuma Kaijima-machi 5027-5 ☎ 0289(65)2101)

休日・夜間急患診療所 (鹿沼市貝島町5027-5 ☎0289(65)2101)

<p>No período da tarde 昼</p>	<p>Clínico Geral/ Pediatria/ Dentista Domingos e Feriados :10:00~12:00 (Recepção até às 11:30) 13:00-17:00 (Recepção até às 16:30) 内科・小児科・歯科 日曜日・祝日等 10:00~12:00(受付は 11:30 まで) 13:00~17:00(受付は 16:30 まで)</p>	<p>No período da noite 夜</p>	<p>Clínico Geral, /Pediatria Domingos e Feriados: 19:00-22:00 (Recepção até às 21:30) Segunda/Quarta/Sexta 19:00-21:00 (Recepção até às 20:30) 内科・小児科 日曜日・祝日等 19:00~22:00(受付は 21:30 まで) 月・水・金曜日 19:00~21:00(受付は 20:30 まで)</p>
----------------------------------	---	----------------------------------	---

Renovação da qualificação para receber auxílio da criança e para subsídio de pagamento hospitalar para pais solteiros

Kosodate Shien-Ka- Kodomo Kyufu-Gakari

(Divisão de Apóio e Assistência à Criança - Seção de Benefícios para Criança) ☎ 0289(63)2172

A qualificação para receber o auxílio da criança e o subsídio para pagamento hospitalar para pais solteiros deverá ser revisto no mês de agosto. Este é um procedimento importante para determinar se você pode receber benefícios e subsídios para despesas médicas. Enviaremos uma carta no início de agosto para aqueles que necessitam fazer a solicitação. Não deixe de fazer os procedimentos necessários.

Prazo máximo para apresentar os documentos: 31 de agosto (quinta-feira)

Local para apresentar os documentos: Kodomo Kyufu Gakari (Seção de Benefícios para Criança) Prefeitura 2º andar guichê 4

児童扶養手当・ひとり親家庭医療費制度の資格を新しくする時期です 子育て支援課 子育て支援課 子育て支援課 子育て支援課 ☎0289(63)2172

8月は児童扶養手当の現況届の提出と、ひとり親家庭医療費受給資格を新しくする時期です。これは、手当の支給や医療費の助成が受けられるかを決める大切な手続きです。手続きが必要な人には 8月の初めに手紙を送ります。手続きをしてください。

提出期限 8月31日(木) 提出場所 こども給付係(市役所 2階 ④番窓口)

Empréstimo estudantil da Cidade de Kanuma

Kyoiku Somu- Ka Somu Seisaku- Gakari

(Divisão de Assuntos Gerais de Educação - Seção de Assuntos Gerais e Política) ☎ 0289(63)2234

Público-Alvo: Pessoas que residem em Kanuma, e que por razões econômicas, não podem frequentar a escola poderão solicitar empréstimo de dinheiro para os estudos.

Valor mensal do empréstimo: Para alunos do colegial e outros até 15 mil ienes mensais

Para Universitários até 40 mil ienes mensais

Para maiores informações contate a Seção de Assuntos Gerais e Política.

鹿沼市奨学金を借りられます

教育総務課総務政策係 ☎0289(63)2234

対象 鹿沼市に住んでいて、経済的な理由で学校に通うのが難しい人
貸付額 (月額) 高校等 15,000円以内 大学等 40,000円以内

詳しくは総務政策係に聞いてください。

Informação sobre o recolhimento de lixo

Haikibutsu Taisaku-Ka – Haikibutsu Taisaku-Gagaki

(Divisão de Gerenciamento de Resíduos - Seção de Gerenciamento de Resíduos) ☎0289(64)3241

A coleta de lixo será realizada no dia 11 de agosto (sexta-feira, feriado nacional).

ごみの収集について

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241

8月11日(金・祝日)はごみ収集があります。

<p>Lado este de Kurokawa, área de Itaga 黒川東側・板荷地区</p>	<p>Lado oeste de Kurokawa 黒川西側</p>
<p>Lata 缶</p>	<p>Lixo queimável 燃やすごみ</p>

※ Levar lixo para o Clean Center ⇒ Não haverá expediente

※ Limepeza de fossa ⇒ Não haverá expediente

* クリーンセンターへのごみの持ち込み⇒休み

* し尿収集⇒休み

Vamos efetuar o pagamento adicional de pensão nacional

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho (Escritório de Seguro e Pensão Nacional Oeste)

Kokumin Nenkin-Ka (Divisão Nacional de Pensão) ☎ 028(622)4281 Orientação por audio ②→②

Se efetuar o pagamento do período pelo qual esteve isento de pagar a pensão nacional, o montante da pensão de base por velhice que receberá no futuro aumentará. (Os valores do seguro anteriores a 2020 estarão sujeitos a um valor adicional.)

Se você pagar esses valores anteriores do seguro, o imposto de renda e o imposto de residência podem ser reduzidos devido à dedução dos valores do seguro social.

Para poder fazer esses pagamento você terá que fazer uma solicitação. Para maiores informações, consulte o escritório de Seguro e Pensão Nacional (Nenkin Jimusho)

Público-alvo: Aqueles que receberam isenção, diferimento de pagamento e pagamento especial de estudante nestes últimos 10 anos

■国民年金保険料の追納制度を利用しましょう 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)
 今までに国民年金保険料の免除等を受けていた期間について、古い期間の保険料から納めると、将来受け取る老齢基礎年金の額が増えます。(2020年度より前の保険料には、加算額が付きまます。)
 保険料を納めると、社会保険料控除により、所得税・住民税が安くなることがあります。
 追納制度を利用するには、申し込みが必要です。詳しくは、年金事務所に聞いてください。
対象 今まで10年以内に、国民年金保険料の免除・納付猶予・学生納付特例を受けたことがある人

■Para os estrangeiros residentes na província de Tochigi telefone de atendimento 24 horas ☎028-678-8282
 Ligue caso tenha alguma preocupação de contágio do COVID-19. Horário de atendimento: das 0:00~24:00



■栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282
 新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00

■Avisos da Associação Internacional de Kanuma Kanuma-Shi Kokusai Koryu Kyokai (Associação Internacional de Kanuma) ☎0289(60)5931
■国際交流協会からのお知らせ 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ **Aconselhamento grátis sobre naturalização e vistos para os estrangeiros (consulta gratuita)**
Data: 16 de agosto (quarta-feira) 10:00 ~ 12:00 **Deverá fazer reserva até dois dias antes do aconselhamento**
Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanuma-Shi Shimoyokomachi 1302-5)

Público alvo: Estrangeiros moradores em Kanuma

○ **外国籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)**



とき 8月16日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市下横町1302-5) **対象** 外国籍市民

○ **Consulta para os Estrangeiros**
 Consultores que falam português, espanhol, inglês, vietnamita e japonês atendem a consultas sobre problemas ou dúvidas relacionadas à vida cotidiana.

Dias de Atendimento: De segunda a sexta das 9:00 `as 17:00

Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanuma-Shi Shimoyoko-Machi 1302-5) Haverá dias em que estará ausente e solicitamos por sua compreensão

○ **外国人相談窓口**

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市下横町1302-5)

■Classes de Japonês em Kanuma *Poderá não haver aula, portanto confira antes de ir
KanumaShi Kokusai Koryu Kyokai (Associação Internacional de Kanuma) ☎ 0289(60)5931
■鹿沼市の日本語教室 一覧*休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Dia da semana 曜日	Horário 時間	Nome da classe 教室名	Local 場所
Quarta 水	10:00~11:30	「Soba Choko Kyoushitsu」 そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
Quinta 木	21:00~22:30	Zoom Classe de japonês 「Marugoto」 Zoom まるごと日本語教室	On line *Maiores informações através do e-mail da Associação Internacional de Kanuma kifa@bc9.jp Poderá escrever em português オンライン*詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc9.jp 問合せメールはポルトガル語で大丈夫です。
sáb/dom 土・日	Maiores informações Sra. Kakinuma (080-3557-2820) Sra. Aoki (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■ Emitiremos vale-compras com direito a um prêmio

Sangyo Shinko-Ka Shoko Shinko-Gakari

(Divisão de promoção da indústria - Seção de promoção comercial e industria)

De forma a apoiar as lojas afetadas pela infeção do novo coronavírus e o preço das mercadorias, será emitido um cupom de compras. Se você comprar 10.000 ienes, poderá comprar mercadorias no valor de 12.000 ienes. Verifique as lojas onde você pode usá-lo.

■ プレミアム付き商品券を発行します

産業振興課商工振興係 ☎0289 (63) 2182

新型コロナウイルス感染症や物価の影響を受けているお店などを支援するため、商品券を発行します。10,000円買うと、12,000円分の買い物ができます。使えるお店を、よく確認してください。



	<p>Kanuma Shoko Kaigisho (Câmara de Comércio e Indústria de Kanuma) 鹿沼商工会議所</p>	<p>Awano Shokokai (Câmara de Comércio e Indústria de Awano) 栗野商工会</p>
<p>Como requerer 申込方法</p>	<p>Inscreva-se por cartão postal ou online. Os cartões postais estão disponíveis na Câmara do Comércio de Kanuma, Câmara do Comércio de Awano e nos centros comunitários. はがきインターネットで申し込みしてください。はがきは、鹿沼商工会議所、栗野商工会、コミュニティセンターにあります。 Cada pessoa poderá se inscrever apenas uma vez. 1人1回だけ応募できます。</p>	
<p>Período 申込期間</p>	<p>18 de agosto (sexta-feira) a 31 de agosto (quinta-feira) 8月18日(金)～8月31日(木)</p>	<p>2 de setembro (sáb) a 8 de setembro (sexta) 17:00 9月2日(土)～9月8日(金) 17:00</p>
<p>Notificação para a pessoa sorteada 当選通知</p>	<p>Meados de setembro. Somente a pessoa sorteada será notificada. 9月中旬。当たった人にだけ知らせます。 Meados de setembro. Somente a pessoa sorteada será notificada. 9月中旬。当たった人にだけ知らせます。</p>	
<p>Período para troca 引換期間</p>	<p>27 de setembro (quarta-feira) a 30 de setembro (sábado) 9月27日(水)～9月30日(土)</p>	<p>27 de setembro (quarta-feira) a 30 de setembro (sábado) 9月27日(水)～9月30日(土)</p>
<p>Local para fazer a troca 引換場所</p>	<p>Kanuma Shoko Kaiguisho (Câmara do Comércio de Kanuma) 鹿沼商工会議所</p>	<p>*Centros Comunitários de Kasuo, Nagano, Kiyosu * Awano Shoko Kaikan (Câmara do Comércio de Awano) 粕尾・永野・清洲 コミュニティセンター 栗野商工会館</p>
<p>Quantidade que poderá adquirir 購入できる額</p>	<p>Até 10 conjuntos (100 mil ienes) por pessoa 1人10セット(10万円)まで</p>	
<p>Prazo de validade dos cupons 商品券の有効期限</p>	<p>31 de janeiro de 2024 2024年1月31日</p>	<p>3 de março de 2024 2024年3月3日</p>
<p>Informações 問合せ</p>	<p>Câmara de Comércio de Kanuma ☎0289(65)1111 鹿沼商工会議所 ☎0289(65)1111</p>	<p>Câmara de Comércio e Indústria de Awano ☎0289 (85) 2281 栗野商工会 ☎0289 (85) 2281</p>

■ Aula de culinária (Japão)



Nihongo FC Kakinuma 080-3557-2820
ryoko8205@gmail.com Aoki 090-6548-2766

Data: 17 de setembro (dom) a partir as 11:30~

Local: Kanuma Shimin Joho Center (Kanuma-shi Bunkabashi-cho 1982-18)

Taxa de participação: 700 ienes

Inscrição: Pelos telefones acima ou por e-mail

■ 料理教室 【日本】



日本語FC 柿沼080-3557-2820
ryoko8205@gmail.com 青木090-6548-2766

とき 9月17日(日) 11:30~ ところ 鹿沼市民情報センター(鹿沼市文化橋町1982-18)
参加費 700円 申込 日本語FCへ電話かメールで申込してください。

Este boletim também poderá ser lido através da Homepage da cidade.

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。

